

# 新聞英語閱讀指導

Guide To English Newspaper and  
Magazine Reading

李林原編著

臺灣商務印書館發行

# 新聞英語閱讀指導

Guide To English Newspaper and  
Magazine Reading

李 林 原 編 著

臺灣商務印書館發行

中華民國五十八年七月初版  
中華民國六十八年二月七版

新聞英語閱讀指導 一冊

定價新臺幣一百一十二元正

編著者 李 林 原

發行者 臺灣商務印書館股份有限公司

印刷及發行所 臺北市重慶南路一段三十七號  
臺灣商務印書館股份有限公司

登記證：局版臺業字第〇八三六號

版權所有  
翻印必究

# 緒 言

- 一、本書爲原青年戰士報新聞英語專欄之單行擴編本。因報紙上限於篇幅，未能盡情發揮，對負責該欄的編者而言，實在有一種莫名的痛苦，因之，發稿月餘後即着手另編單行本，將原有註解按需要情形擴大自數倍至十數倍。此外並增加第一編「閱讀英文報紙的必要常識」(Necessary Information About English Newspaper Reading)及第二編「今日英文報紙及雜誌介紹」(Introduction To English Newspapers and Magazines of Today)。
- 二、本書在編輯時所定原則，一半着眼在新聞英語閱讀能力的培養，另一半却在重要單字用法，片語用法，文法，句法及一部分作文翻譯問題的註解；旨在幫助大專同學及參加各類考試同學、社會青年及各界士女進修新聞英語及通曉現代日用英語。故本書欲達成的目標：
  1. 培養閱讀英文報紙雜誌的能力。
  2. 爲各類新聞稿的用字，片語及文法問題下註解。
  3. 英文造句作文方法之闡發。
  4. 翻譯方法及例題之提供。
- 三、在上列之目標下而編成的一本書，當研讀後，自然可有助於 TOEFL 留學試之通過，大專聯考之榜列前茅，及提高一般進修英語同好應用英語的能力。讀了本書後，再讀英文報紙雜誌自可瞭解新聞稿之所以然，其巧妙處及用字句法上應變之理。本書對於大學新聞系之同學，在學習寫作英文通訊稿方面而言，相信不無幫助之處。
- 四、本書除了爲原文用字及句法等下一般性的註解外，尚有許多引伸的用法及比較性的材料，旨在使讀者在用法上有多方面的瞭解，學到活的英語，即培養活用英語的能力。讀者翻到第三編時，即可瞭然。
- 五、本書承蒙世界各大英文報社及雜誌社供給許多資料，深表謝意；但由於篇幅關係，無法一一納入，亦表歉意。本書的問世，緣起於孫醒之先生的專欄創意，編者在此謹致敬意。此外承蒙劉在琳先生供給部分資料，銘感不已，在此深表謝忱。
- 六、本書編輯時間已達十八個月，在此期間，編者始終日以繼夜，專心致志於此件工作，但即使如此，編者尙感時間不够，內容未足，同時錯失之處，恐所不免，衷心祈望海內外方家學者，不吝指正，愚編幸甚。

# 目 次

## CONTENTS

第一編 閱讀英文報紙的必要常識 .....	1
-----------------------	---

### VOLUME I Necessary Information About English Newspaper Reading

1. 新聞採訪與通訊社 .....	1
News Coverage and News Agencies	
2. 英文報章的標題 .....	7
Headlines	
3. 新聞英語的體裁 .....	25
Form and Style of News Writing	
4. 新聞英語的文法問題 .....	29
Grammatical Problems in News Writing	

第二編 今日英文報紙與雜誌介紹 .....	39
-----------------------	----

### VOLUME II Introduction To English Newspapers and Magazines of Today

5. 英語國家的報紙 .....	39
Newspapers in English-speaking World	
1. 當今世界第一大報——紐約時報	
The First Newspaper in the World Today——The New York Times	
2. 舊世界的第一大報——倫敦時報	
The First Newspaper in the Old World——The Times	
6. 英語國家的雜誌 .....	67
Introduction to English Magazines of Today	
1. The Oldest Magazine in America——POST	
2. The Most Quoted Magazine in the U. S. A.——	

U. S. News & World Report

3. A Most Colorful and Picturesque Magazine—LOOK

4. Magazine of Magazines—The Reader's Digest

7. 今日香港及國內的英文報紙介紹..... 106

Introduction to Today's English Newspapers in

Hongkong and Free China

1. South China Morning Post

2. China Post

3. China News

**第三編 各類新聞範例及其註解 ..... 116**

**VOLUME III News Clippings, the Notes, Translations**

8. 政治，軍事，與外交新聞..... 116

Political, Military, and Diplomatic News

9. 地方新聞..... 171

Local News

10. 農工商業及國際貿易..... 191

News About Agriculture, Industries, and Commerce

11. 財政與金融..... 223

Financial and Monetary News

12. 民生，衣食住行，和交通..... 239

Livelihood, Living Necessities, and Communications

13. 災變..... 276

Accidents, Disasters, and Calamities

14. 社會新聞及社會問題..... 306

Concerning Social Problems, and News

15. 衛生問題，疾病，與醫藥..... 337

Sanitary Problems, Diseases, and Medicine

16. 教育，科學，與學術文化..... 353

## Education, Science, and Culture

17. 體育與運動..... 396  
Sports and Athletics
18. 婦女，家庭，時裝等..... 419  
Women, Family Circles, Fashions, Etc.
19. 社會活動，慈善事業與宗教..... 434  
Social Activities, Charity, and Religions
20. 休閒生活，電影，音樂等..... 450  
Leisure Time, Entertainments, Movies, Music, Etc.
21. 觀光事業與國際遊旅..... 457  
Travelling and Sightseeing
22. 生，老，病，死..... 469  
Birth, Marriage, Death, Etc.
23. 廣告，法令，公告等..... 483  
Advertising, Announcements, Etc.
24. 新時代，新理想，新努力..... 526  
New Age, New Ideals, and New Efforts

## 第一編 閱讀英文報紙的必要常識

### VOLUME I Necessary Information About English Newspaper Reading

#### 第一章 新聞採訪與通訊社

#### News Coverage and News Agencies

現代報紙的新聞範圍，近包本地任一件可記事件，遠及世界任一角落，只要是蒐取得到的。事實上，現在許多報紙，所報導的內容可說已超過了紐約時報（The New York Times）的報頭標語：All the News That's Fit to Print（所有適於印刷的新聞）。

新聞的採訪或來源：

1. 報館自派記者採訪報導：地方新聞，都會新聞多屬之。通常有記名與不記名兩種；例如：

不記名的採訪稿例

#### Local News In Brief

M. Saul Hoffman, vice president in charge of sales of the Basic Chemicals Corporation, Cleveland, Ohio, flew in to Taipei yesterday to attend the 13th Congress of the International Society of Sugar Cane Technologists

which opened here Monday.

\* \* \*

Jame Grant, assistant administrator of the U.S. Agency for International Development (AID) mission to Vietnam, left for Saigon yesterday after winding up a three-day visit here.

\*\*\*

—From China Post



記名稿例

## **Business Today**

*By Joseph Z. Reday*

### **Japan's Industrial Competitiveness**

SINCE JAPAN GRUDGINGLY TOOK DOWN some of the barriers keeping foreign capital from coming in, Japanese business continues the process of analyzing itself and its ability to compete with the foreigners who are expected to come pouring in.

—From Morning Star

## **Refugees sent back**

**By Leonel Borralho**

MACAO, Saturday. — The 12 refugees who arrived here on Boxing Day and were sent back to the mainland this

blankets to keep them warm."

Today there was no comment from official sources about sending back the refugees to the mainland.

Meanwhile, an eyewitness

—From Hongkong Standard



## **South Korea Elects Park as President For 4 More Years**

在國外，紐約時報一樣駐有特派員及特約記者。下面是漢城通時報的專電，由 Robert Trumbull 所寫。

**By ROBERT TRUMBULL**

Special to The New York Times.

SEOUL, South Korea, May 4—President Chung Hee Park has been re-elected for another four years, a count of 85 per cent of the votes in yesterday's national election showed this morning

由莫斯科時報記者 Raymond H. Anderson 報導的鐵幕新聞。

## **SOVIET DENOUNCES RENEWED BOMBING**

**Resumption Raises Prestige  
Of Hanoi, Izvestia Says**

**By RAYMOND H. ANDERSON**

MOSCOW, Feb. 14—The Soviet Government newspaper Izvestia asserted tonight that the resumption of bombing raids against North Vietnam had boomeranged on the United States by bolstering the "influence and authority" of Hanoi in the world's attitude toward a settlement of the war.

Izvestia condemned the resumption of the bombing at-

3. 但是一般的報，除地方新聞及特派員的通訊稿外，則都是用國際各通訊社的稿件多。普通有兩種方式，一種是將通訊社與地點，日期一起放在稿文前，另一種是將通訊社名放在通訊稿末尾。如：

UPI 通訊社在稿文前

## US Having Hard Time

Washington, March 17 (UPI) The United States is having a difficult time persuading Australia, New Zealand, Korea, Thailand and the Philippines to send more men to Vietnam.

In fact, Philippine Defense Secretary Ernesto Mata dropped a bomb today with the warning that the Philippines might even be forced to withdraw its civilian engineer contingent of 2,000 men.

—From Hongkong Standard

UPI 社與 Reuter 社名置稿文末

## Food shortage in Java area

DJAKARTA, Tuesday. — Famine threatens 14,000 people in Arangredja district, Central Java, because of the prolonged dry season.

The Central Java provincial administration has sent food and medicines to the area to relieve the shortage, the official news agency Antara said. —UPI

## To improve

Today's easing of restrictions are—from the British point of view—aimed at trying to improve Sino-British relations which reached a low point following the August incident in Peking.

British diplomats in Peking cannot without permission travel beyond 400 yards between the diplomatic compound where they live and the offices of their mission. —Reuter

—From Morning Star

**各大通訊社名稱**

CNA——Central News Agency 中央通訊社。

Pan——Asia Newspaper Alliance 泛亞社。

UPI——United Press International 美國合衆國際社。

AP——Associated Press 美聯社。

Reuter——The Reuters Ltd. 路透社。

AFP——Agence France Presse 法新社。

Tass——Tass News Agency 塔斯社。

King Features Syndicate 美國國際通訊社。

North American Newspaper Alliance 北美新聞聯盟社。

NEA——Newspaper Enterprise Association 美國新聞企業社。

Associated Press, Ltd. (Great Britain) 英國聯合新聞有限公司。

British United Press, Ltd. 英國合衆社有限公司。

Exchange Telegraph Co., Ltd. 英國電訊交換有限公司。

AAP——Australian Associated Press 澳洲聯合社。

AUP——Australian United Press 澳洲合衆社。

## 第二章 新聞英語的標題

### Headlines

#### 1. 主眼字與省略法

爲了用字選詞的簡捷生動及版面設計字體等問題，標題的表現是受着種種限制的。因此往往只用一些主眼字或表達上不可缺少的字（key words）。標題字本是以簡要有力，醒目生動爲佳境。自然，在有的地方，用一個長度適中的完整句，更可達意而自然；這亦就是爲什麼我們常可看到以一個完整句子作標題的道理。請看下列的實例分解：

##### 1. Gun found in top security prison

= *A gun was found in top security prison.*

註：冠詞 *A* 省略；*was* 省略。

*top security prison* 高度安全的監獄。

又如：

##### 2. Boy shot dead in accident

= *A boy was shot dead in accident.*

##### 3. Britons in search for ancient ship

= *A group of Britons are in search for an ancient ship.*

註：除 *a group of* 省之外，作爲本動詞的 *are* 亦省，而作爲 *for* 受詞的名詞前的 *an* 亦省。

##### 4. No Place for Bystanders

= *There Is No Place for Bystanders.*

作爲文法主詞的 *There* 與本動詞均省略。

##### 5. Venezuelan Hotel Planned

= *Venezuelan Hotel Has been Planned.*

## 6 Hong Kong beauties to give concerts in Singapore

= Hong Kong beauties *are* to give concerts in Singapore.

註：對於未來的活動，往往用 *to be + infinitive* 這一文法的構造形式來表示。在標題上，因作為本動詞的 *to be* 往往省略，故在主詞後就直接跟上 *infinitive* 了；而這亦就是 *infinitive* 用當表示未來的主因之一。此點後文有述。

又例：

## Electrified Abattoir To Be Built In Taipei

= An Electrified Abattoir *Is* To Be Built In Taipei.

註：electrified abattoir 電化屠宰場。

## 2. 標題中的動詞時式 (Tense Form) 問題

英文報紙上的文體與普通文學作品及作文法截然不同。其中句子的動詞問題及其時態的表現亦自有慣用的一套。由於篇幅及表現法的關係，往往省却 *to be* 等已如前述。但又因大多數的本動詞必不可省，那又怎麼辦呢？因此，就產生了新聞英語標題句法的這種變體。這可以稱為一種之濃縮的表現法，這種方法，就是將必要意思及主要的文法觀念，表現給讀者看就得了。意思內容即是各個用到的動詞，而文法概念的表出形式即是簡單時式，無限式，現在分詞，過去分詞等。注意，他們都是一個長長的動詞片語的代表者，而詳細情形如何，則必得看報導文字的內容。我們可以在下面所列的項目及所舉的實例中探見一斑。

(1) 在標題中，一般剛發生或新近的過去時態，都改用現在時態。這是因為要使讀者知道這是新聞，給予一種新鮮感。此類事件如：

- A. 一種政治措施，大規模的社會運動，或長期性的軍事行動。這類時事當用現在式，因為在報導的時候方才開始，尚未完成。
- B. 小型的軍事，外交，及行政措施，只要是新近發生的，即使在報導的時候已結束，標題中亦用現在式。
- C. 人物行蹤。
- D. 生死大事。

### U. S. troops join Saigon fighting

Saigon, May 7. American tanks and armoured personnel carriers moved into the southwestern edge of Saigon today in efforts to crush several hundred Vieg Cong apparently trying to push into the capital.

註解：報導時尚在進行的軍事行動。注意標題中的 join 爲現在簡單式，而內容還是用過去式；如文中的 moved 即是。

\* \* \* \* \*

### Nixon Decides To Run

Richard M. Nixon has decided to become a candidate for the Republic President nomination.

—The New York Times

註：decides 爲現在簡單式，文中則爲現在完成式。注意：在文中完全看實際情況而定。標題中的 to run 是「參加總統競選」之意。

\* \* \* \* \*

### Okinawa Beer Arrives Here

The first shipment of 24, 206 dozens of Okinawa beer reached Keelung yesterday and will be put on sale shortly, a spokesman of the Taiwan Tobacco and Wine Monopoly Bureau (TTWMB) said.

—China News

註：Okinawa 沖繩（琉球群島之主島），該島出產之啤酒，大量經銷臺灣。

\* \* \* \* \*



## Foreign Secretary Quits

### Wilson Appoints Stewart

—The New York Times.

註：Foreign Secretary 英國外交部長。

Wilson 英國現任首相。

quits 離職。

Stewart 新任外交部長。

\* \* \* \* \*

## Davidson Downs Columbia N. C. A. A.

—The New York Timee.

註：Davidson 大學名；Columbia 哥倫比亞大學。

N. C. A. A. = National Collegiate Athletic Association

美國全國大學體育協會。

to down 俗語，意為擊敗。

\* \* \* \* \*

## MP's wife is trampled on By student in riot

Leeds, May 3—An MP's wife was kicked ....

From THE TIMES

MP = Member of Parliament 英國國會議員。

trampled on 被踐踏。

THE TIMES 倫敦時報。

\* \* \* \* \*